

DIETRICH STOEFFKEN [KLEEF]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
[JUNI 1648?]
4826

Samenvatting: Stoeffken stuurt Huygens, zoals beloofd, enkele stukken voor lyra-viol. Verder herinnert hij Huygens er nog eens aan dat hij nog een bedrag tegoed heeft.

Bijlage: composities voor lyra-viol.

Stoeffken schreef opnieuw op 11 juli 1648 (4838).

Datering: Een plaats/datumaanduiding ontbreekt. De brief is door Worp geplaatst tussen brieven van 11 en 21 juni 1648, hetgeen niet onaannemelijk is.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 21x33cm, a | b; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 4, nr. 4826, p. 481: onvolledig (<Being remembered ... at my last departure.>), rest samengevat.

— Crawford 1989, p. 50: gedeelte (<I would not neglect ... Groome of her Chamber.>).

Namen: Christiaan Mol; Frederik baron van Schombergh; Maria Henriëtta Stuart.

Glossarium: lyra (lyra-viol); lesson (compositie).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Sulicum, Secretario de Son Altesse le Prins de Orange,

à La Haye.

Most honored and highly respected Sir,

My humble service being remembred, I would not neglect by this good opportunity to send some of the long promised lyra lessons, which you may please to make use of at your good leasure. I would have sent more, but the time was to short. I have received the two bookes from Her ¹Highneses Groome of her Chamber, who also intimated unto mee the intention you had in the forthering and accomplishing the bussinese, which I left in trust with your worthy selfe, at my last departure from thence. The *Landrentmeister* Mol knowes no other wayes but that I have received it long since from your hands. There[fore], will not refuse to rebate it, Ser; you will much oblige your humble servant for this and other favours received at your hands, and who heartely longs for the reinjoying of your worthy compagny and happy society, which I shall with great inpatience expect, and wish for. In the meanetime I shall not fayle to bee lyable to your commands, remaininge alwayes and ever,

your most humble and *très*-obedient servant
Ditrich Stöeffken.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

1. Worp: <Highness>.

Edele heer,

Na u eerbiedig te hebben begroet, wil ik deze gelegenheid niet voorbij laten gaan u enkele stukken voor de lyra-viol te sturen, die u ter verpozing kunt gebruiken. Ik had u er wel meer willen zenden, maar de tijd was te kort. Ik heb de twee ²boeken van de ³kamerheer van Hare ⁴Hoogheid ontvangen, die mij tevens inlichtte over de bedoeling die u had in het volvoeren van de zaak, die ik vol vertrouwen aan u had overgelaten bij mijn laatste vertrek van daar. ^LRentmeester^J [Christiaan] Mol weet niet anders dan dat ik het bedrag reeds lang geleden uit uw handen heb ontvangen. Weigert u daarom niet het opnieuw aan te kaarten, mijnheer; u zoudt mij, uw nederige dienaar, zeer verplichten vanwege deze en andere gunsten, ontvangen uit uw handen. En ik verlang van harte weer van uw gezelschap te genieten, dat ik vol ongeduld afwacht en wens. En intussen kunt u altijd op mij rekenen en zal ik niet verzuimen altijd en eeuwig te blijven,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Dietrich Stoeffken.

2 Vermoedelijk de twee boeken waarnaar in Stoeffkens brief van 18 april 1646 (**4804B**) wordt gevraagd.

3. Frederik baron van Schombergh.

4. Maria Henriëta Stuart.